کوچوك خانم، فائقه

۲٤ دقیقه

ص ٥١

«بویوك بابا»

«اوچنجی پرده»

صحنه: اتکنده بر ییلده، بر تپه‌ده بر رشت. چام آغاجلری‌نك آلتنده طوغانك چادرلری. ایکی کوریلیور. اوتاقلرده بشقه چادرلر. ارقه طرفده بر یاز طوغی. اوزرینده آتش یاقجقلر ایچون بر شوده بر یر یاپیلمش. هر طرفه آیله‌جکلر یاز قدر دونادیلمش. اوجاغك ایکی طرفنده دیرك قازیغی سه آکه طوغی دیکیلمش. طوغانه چادرلرینك بر قاچنك اوت اوطوریه بیلکه الانی قاوروشدیرمه دوشونیور. قپیده ده بر قاچ کیشی اوجاغك اطرافنده دالله اوینایورلر. اوك طرفنده ده ایکی کیشی آتشه اوینایقله ایکنده بر اوخورمه اوبری آیاقده اوینامقله مشغول. موصقاله بر قوجابه قفله‌ه کتوررك کلیر.

صحنه ـ ۱

طوغانه، موصقاله، آوودن قفسنده بر کیشی (دوردی آتشه اوینایقله مشغول)

موصقاله ـ ایشته سزه بر قوجابه دال داها.

کیرتور (بیلیك ام) ـ یاشا موصقاله.

قورتیك (۲) ـ آیاغه حاقیه تاکیلی قدر قوپاره‌یدیك. صوره چاپیلیوردی.

موصقاله ـ اوغول. قورقجه بوزلریه بر شی‌نه بیلیرم (الندهکی دالی قوپاریر) بر بوننه اوی‌ه ك اولده بوزاوده بز دیه یازیلی بابانه بو صاحه قونوبیکاو تونیدیله او قدیزی بتی طوغوردلیور. (بر دالی سویله‌رك اوبریه حف باك) هله. شوییه اوزیده یتا بتی دال داها دیرا باقیرم.

کیرتور

آتشه اوینایانلری (۳) ـ قارت ـــــ

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

7 Celal Esad Arseven Defter: 44

۔ ۲ ۔

کوردیت

ادری (۲) ـ قارت

کیرچور ۳ (۱) ـ قارت

۴ کردیت (۲) ـ چوجه، بر چوجه دها، بر چوجه دها ....

صوصقانه (۲) ـ (یاقلاشه‌رق) سزده تام آشچه دنیاجه بری بولدیکز. بزی بورایه دیویه دنیا‌یه گوندریر. هاوی قاچق. نه یه آنه یا‌یه‌دیم ایدك. آقشام چاچیه. کوچکوره‌ده

ایسه شیدی حکیه.

صوصقانه ـ نیله هاوی باقیم یوقه شدی ....

(اوپایانی قالقار، کری چوغه‌ی قاچیارلر)

صوصقانه ـ (دونوب دیه‌رك) آلك باقالم، اوجاغك قرتی دها سوسلنمیش. نه قادار دوناقده یه آتدی. بویر باریم وقت، ایکی باریم، اوچ باریم هم دیه باریم هم اگرنه اولیور. هپه اوزونجه آتد بنیور.

کیرچور (۲) ـ شو ایزنده بار سویوپ تیزلکیز.

چارلیس (۳) بریا‌یت (قیالر دوشنه آتیوپرق) بوز یاقیجی یر. هیچ بزم قرنده بزه‌ده‌یور. (صوصقانه) گوزه آیدیه صوصقانه.

صوصقانه ـ اونده آیدیه قازباسه. صباحدن بری نه‌ده بیلیه یاتیجو.

چارلیس (۵) ـ یابدقده شدی کچکوریم. ایلدی یکلیوریم. زمکلی کولدیه اوکه یر طوغری دونیدیر نده هاله بیری چیقدیم. آنجه شدی که بیلیدیم. برکت دیه یوالده بزم شاتر یتی قندنده یول کوستردی. یوقسه یول بولامیه جقدیم. (شاتر) نه. سه‌ده‌ده ایدك.

بیسیکا شاتری (۶) ـ چیرچای بی کوچکیه یولاشدی.

صوصقانه ـ

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

مصطفى ـ دیمك كوكیی كوردك .

(هـ) امینه ـ اوت . [struck through] بر رشته آتدم .

مصطفى ـ یلدزلری ده ؟

(هـ) امینه ـ اوت .

مصطفى ـ بونی نصل بولدك .

(هـ) امینه ـ خصوصیه . قاپیلر آره‌سنده بر ساعت طورمشدم . بر نیتی ایچه بر کیچه بوجیم ،
بر طوغری یلدزلری اوكز كوردی . كوكجكلر ایچنده پاپقلر ... آیه آقی صاریه
بوغدای کوردیکه همان اوکا چیقدیغی آگلادم . نه بیلهك آقا . بن آشاغیده کیتمزیور
بر کوروجه کینه‌دی و ایچندن جور وردی .

کرکور ـ قانادلری نصل کوردك ؟

امینه ـ قانادلری یوقدی .

مصطفى ـ او قانادلر آنوك هپ كورونده . كوكه اوچدیغی وقت پیدا اولور . سن یلدزلری
ایچه کوردك ؟

امینه ـ خیر . یلدزلر یاناشیق یاتیشمه بر قدر قوتیده بر تره‌یه آلدی . كوكجك ایچنده
یره یاتیب قالقدم . آنی چیقدیغنی قاپیسوردی . بر کوروجه همان قیشاردی
چیقدی . و دیدی بر سسله بابا « بن ایستیورم اوغلم » [struck through] دیدیکم سویلیه‌جکمی شاشیردم .
ویلم حتی توکلدی قالدم . صکره کرچ حالیله بابا سنه بر شیده بزم او بره‌ده اولدیغنی و کنده‌ی
بر آقشام ایچه بتلدیکلری سویلدیم . یکی سنه کیت بن کلیورم دیدی .

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه - ۲

طوریغانه ، چوچقانه ، چوبای

چوبای - ~~[illegible]~~ . هله بری چوجقلر ایکی چاینه طوغرو . کوره باقیور . (چوچقانه) قاچ قوزی چوبیورلر ؟

چوچقانه - بشی ایکی آغام

چوبای - (و ، ه) بوقدر کزدکن ؟

[illegible] - کزدم آغام . آنجق بابا یی وریدم ، جهالیور .

چوبای - (چوچقانه) قوسیه کلدی ؟

چوچقانه - شاید بیلیر آغام . هیچ حاف . نره یه . بو قاتیل طوی کی ریلوی وص آودوکی کوردم . نیتکه . قوزی ، کوزلک ، ایرکج ، قورود ، بلغورتا ، علاوه چوچوغی ، قاباجه ، بول قوتسی .

چوبای - بز . بز چوچقانه وقتا بتا یاریه بز خسته کلیه بلا . (طوریغانه طوغری کیدرک) : بایوریله باقالم طوریغانه . بویله اوطورسه نه دوشونیورسه .

طوریغانه - (آیاغه قالقارق) بیلم . ایچیده رحمتلق وار . اگر کلدی ؟

چوبای - شیمدی کوردم . فقط بر آز خسته . بزی چوقلوده وار دوشونجه لر . زواللی قادینه قومه کا نه قادار سوییورسه .

طوریغانه - اودون چوق سوییور .

چوبای - اگر بایجق بزم ایچن کلمه . هم تحف . بو چوبانی تحاره مقیده قدیلدک اولسو باجدیردی . جادیرک دیره کز خیانته کلیشدم . رؤیاده اگر یی کوردم . اربونک اوسته برلری

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بیتسه . بو آتشلی ایچنده اگر آلنده سنه باغرغه دولنمه طورسوردی . آتشک یاننده بر ده
دکیلی بر طوغ و بو طوغک حمایه ده بو قابل سنده کا جامعی آچیلایدی . صوکره بتوبك
تموبیلاسه اوره تعمیر قورمشدی . بو قابل جامعنده کندی کندینه بر آوچه قیلادی وکوکه
طوغری بر قوشاریلدیرکی اوجیروه بو طوغه جعابلاندی . صکره کوکده بر باغیرو بوشاندی .
آتشه سوندی . اگر بازغیله قورتولدی . او آنلده بیبه نقلی بر تچامه درتاکمش بر کسه دوشه
قوندی . قوزوره چینغیز چینغیز دیه باغیردی . کسه باریلدی ایچنده جمله آغاچ قده
بیوك بر سیاه چیقدی . بیوك اوزرنه اتی ایزدرلر بر قالقمسیله بری قانیلسه وطاقده
تموجین چینکز خاقانه دیه یازیلمه یدی . قوشك چینغیز چینغیز دیشی جماله قولاقلرمده
چینلایور .

طوغان - اوقت . زوالی اگر ، زوالی بابام ، ایکیده ، آتشلی ایچنده
بکه (چوبان) بزی تموجینه یاشیغ ایستور .

چوبان - کلیورم . (طوغان) قوزورم اوغلی سنده شوکره باقیوردی و خاقلغی جمایه بوسونز . کوکلر
شیمدی زوروایسه کلیر . (او اثناده قوموسیاه کیریر . خوحقانه بجذبه بر جاکنیه آلیر طوغانه
چادرینه طوغری کتجب قوروار)

موصقانه - طوغانه بای بوروسنی بایکیز . کندی اکله یایدم

طوغلیه بای - یاشا موصقانه .... موصقانه جعای بوروه نه خبر ؟

موصقانه - اگر اونی بایلوقده بر چمه لیتدی . بوتونه قده کیدرم . چادرده هر وقتکی جیبی
قیوسی اتی جری بکلیور .

طوغانه - هیچ چیقمیورمی ؟

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

موصقاله ـ اگر اونلریده بیز کوروشدیرمیورز. سلیبه خانم کوریور. دوه قشم آقالو خانم کوریشورلرکه ایشتدم یولده ... کندی جانی آجغدیمه یاقالاسله.

(بونیه بوری جانلور)

ارسلان ـ (قونشوی ... قپالك اوسته) آقار. کوکوچوکو.

موصقاله ـ آماده ده کندیمی قوزیلره بیراقیرم.

بر قاچوق تاو ـ (اوزاقده طوغری یاقلاشه) چکوب. چکوب‌لر. ایشته. آنه آتق اوستده. کوریوریم تپه‌ده دولاشدیم.

موصقاله ـ (بربنه) طوغو هادی قیصه چوجغی خبر ویر.

طوغانه ـ (اوزاده اوطوراندن) سزده آغزکی آچیه نه طوریورسکز؟ هادی یاقایم. سزده قوشه چیره خبر ویرك. کوکجوبا قاریشدیرلاسونلر.

(دیبه طرفدن اهالی صحنه یه گیررلر)

اهالی ـ کوکوچوکو. چوجقلر. طوغیونك بوریه بوریه اوجاغه باشی (آرقه‌ده‌کی اوجاغ ازینه سلحه یاتدیه. اهالی عکدر دادره‌ده. آنه آتق یدیکی کوکجه اونك آرقه‌سنده تپه‌چیه نیفیغ بای‌صوفقاب و سائره‌کلرلر. طوغانه بایرایغا آنه آلی اوتده طوغری کلیر. چوجو بوده صحنه یه گیررلر. چوبانه طرفنده گلیر. اهالی دیه اوته کلیر.)

صحنه ـ ٢

کوکجو، تپه‌جیه، چوجقلر، بای صوفقار، چاموق، قاره‌تای و سائره‌لر.

کوکجو ـ (صحنه‌نك آیوری و خفقلك اوته‌سنده اوطورارده) کوبه اوغولارزی یوکلره تپه‌یه تاکری قوطلر

بوزقیرره

چوجقلری (۱) ـ ای کوکرجین . ای تپه تارکی سنده ویده که لایدر .

(۲) ـ کوکرجینلری آلیقو سویورم .

(۳) ـ ورت آیدر باغیرر . باغیرر . چوقتره سیله حسرت چکدی .

(۴) ـ ~~(بیر ...)~~ هر کونم باحچه‌ده اوغرییورز .

(۵) ـ اونلرده حالمیده‌ور . بورالری اکسیلیور .

(۶) ـ بزده ایسته‌ر کوکلکلری ور . توتسه یایرلم .

بی چوجقلر ـ چیچک چوجقه هاپدی بقالم . براز بیله آچیله . کوکرجین شمدی بویوقوده . براز

بیله بیلم . آیده‌ده چاره حیاره . اوغورلر ویره جکلر .

چوجای ـ هاپدی یول آچیله . چیچکلر . کندی چایده النکری بوزلیکری یتاید ویده چالمه

چوجقلر . حیبرده تاکرده یالاریزه هاپدی یاوروللم اورته‌لق آچیلکز . کوکرجینلر

راحت ایتسونه

بوجیه ـ (سلیغی آچیکلک آرقه‌سنده چوته‌ره چوچای‌ه) بو آچیلدی یوتاوقلری کدیورم

(دها چکیه)

چوچای ـ بنده شمدی کوکرجین آلیب کلدم . بورده براز راحت ایتسونه . اوده سوینه جکلرمده .

(کوکرجینه) شوبه براز دیکله بیاز .

بوجیه ـ چیچک سانه رکلی ! هاپدی بالی چوجقلر . بنده سویله بکلر حاضرلانسونه . بز کدیورز .

چوچای ـ شمدی کلدیز . (کوکرجینه) شویه سویله بزکله کوروشه ایستیم (کوکرجین ایدولر هرکه چیقار

چوجقلره ، چوچای ، کوکرجینه قاراتای قالیرلر) .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحیفه - ٤

کوکجه، طوریغان، چوبجای، قاراتای

چوبجای - (طوریغان غایت متوقف و حضیده؛ طرفه باقارق طوریغانا کوکجه‌یی کوستریر) ای کوکجه، ای عزیز استاد. ایشته سنده بوکونه قدر دینی توبه بر مسلمان دها. اونلر حقلرینی الله ویرسین.

کوکجه - طوریغان بابا می؟ (طوریغان یاقلاشارق الینی اوپر) ایشته بو دا مسلمان اولدم. تاکری سنده اونده [illegible] . (طوریغانه) سن یقین [illegible] قرداشم بنده بر آن اوّل اویدم. تاکری [illegible] نوزینی احسان ایتدی. سنده آرتق [illegible] ایسته‌مه.

طوریغان - شیخم تجاع عفو ایت. بن دها مسلمان اولمدن. بزی بر بویوک [illegible] بابالر اجیکه [illegible] اولدوردک [illegible] اتسانده تاکری [illegible] کوستریک ایستیدم.

کوکجه - صکره [illegible] نه [illegible] قالدک؟

طوریغان - خیر. بن [illegible] بویوک [illegible]، افسونجیلردن [illegible] قورتارمه آنه ایتمیدم. بن [illegible] بر تاکری‌یی بنده [illegible] اینانیورم. [illegible] انسانلری [illegible] قاره [illegible] باشاتمه ایستدم.

کوکجه - [illegible] آرتق [illegible] اوله [illegible]. (قاراتای) [illegible] نه دیرسن؟

قاراتای - سنه مختلف [illegible] وار. [illegible] بنده [illegible] کوردم.

(اوتوزنده [illegible] چیقارارق) ایشته بنده [illegible] وار.

کوکجه - سنک طرفنده مسلمانمی اولیورسن؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قازانلی . — اوت . بونلردن زیاده هم باشقه قوغوزی و بعضلری بتون مسلماندر . کچن یل بوراده

بر چوجوغی مسلمان ایتدکدم . باشقردلر ، قازاقلر ، قیرغیزلر ، قالموقلر آراسنده بیکلرجه

حالیسی مسلماندر .

بو بولرله

قوغیله . — اونلری گوریورز . دها بکلیورز . نیچون دها باشقه‌لری ، ~~بونلر بونلر~~

هرکس آنلیوریز . نیچون ، نیچون لوزم ~~انلری~~ آچیوریز بونلرله حمد

مسلمانه بارانگی

اشتیاق گوستریورز . نیچون قورقیوریز . ٥ زمان بر بردن گلدی ؟

بو کوره نکدر

خوجایه . — علمک هر شیئک بر چاره‌سی وار . قازان انیانجه بو خلق تاوده قالمه ~~عبادتده ، عادتی~~

اوبلی بروده قیرلمیان . هر شیئک بر زمانی وار .

کوره نکدر

قوغیله . — بو نیچون دها نیچون مسلمان اولور .

کوکچه . — اوکلده [illegible] زمان گلدی .

خوجایه . — او علملر سنده بیلیرسنکه بتون آووللر خلق بزه بالوجه بیلکی ایله باغلیدر . بو آیلده

تیوچینک مسلمان اولدیغنی طویولورسه و برده اوغنی . قاچاجقدر و یه هپسی بر ده

قوغیله ، بر نجی اوتیوچینی قورتاردیلر بتون آووللری اونک آیاقنده طوپلایه

بر طرفنده مسلمانلرک حیاتنی چوغالتمقده اوغراشیورز . آوول بزه قونقنوب اونک

آیاقنده میم حیقی طوپلانقده طوغوک اونک مسلمانلغی بر کونلک ایشدر . ایشته اگر

تبلیغ اچنکه ایو اوسر اولمز آوول بزه وقده حیاغلاملر بالغوبه چیقه‌جقده اونده

هکیم هیچ بر قورقو قالمیه‌جقدر .

کوکچه . — فقط خوجایم ..... — اویله صباحیده‌که بو آروده چالیشیه‌جه .

خوجایه . — چالیشمقمی ؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Mr.

قورغان - سبب ؟

کوکجه - (خوجایه) بونی بوکونه قدر صاقلامش ایدم .

قورغان - (کندی کندینه) آنامه بابامه بیرقسه . . . . . .

خوجای - قورغان بابای بزم بابامز دکلدر .

قورغان - (حقیقتده قاره تاتار آلمیب) بز قاره تاتار بزی بزی توجیلک اوتاغ بکلدن (چیقارلر)

صحنه ـ ٥

کوکجه

خوجای ، کوکجه

خوجای - نه ایله دوشونیورسک کوکجه .

کوکجه - شمدی یولده کلیرکن بر قادینه تصادف ایتدم . بزم آوولده حوجه . بابا ایک
تمام شو سویلدی .

خوجای - نه کبی ؟

کوکجه - دیدیکه : اولونه اکر بر دلیقانلی سویله . کوکجه اوده : بابالرک منیقفک
ناموسنی قوره تارک . اکر ایسه اولمشدر .

خوجای - خیر . بو یالاندر . یوقسه ادر . اکرکه ناموسله بر خاتونه . خیر خیر بو یالاندر .

کوکجه - اوت . بنده بو انانمه ایستمدم . بنه بیلدی .

خوجای - کیمسه . او دلیقانلی کیمسه . اسمنی سویلدیمی ؟

کوکجه - خیر . . . . . حوبه زورلادم فقط سویلمدی . بیلمیورم . نه اولورسه اکرک
جادوینده حیقارنه کوردم یوزینی کچه مدم . بز اکر بو خواتونک اوزنده قوتقار
قیسنی سویلدی دیدی .

19

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

چوجق - خیر كوكجه بیوك قادن . بو یالاندر .

كوكجه - حالبوكه ، اگر نظامنه اول كورمك اوندن هرشیئی آكلایه بیلیرم .

چوجق - اوت كوكجه دوست . حق ویریورسكز . آكلامیورسكز . اگر سز ده ایمان ایتمیورسكز ، بز ده

هیچ برشیئی آكلامایوب حیاتده قالیرز . شیمدی كیده بیلیرسك بز ده یوللاره چیقارز . بوراده

اوندن هرشیئی چوجق اوكرنه بیلیرسك . كورهجكسك كوكجه بو بر یالاندر .

بو افسانه‌در . (دیرك چیقار)

صحنه - ٦

كوكجه (یالكز) (صوكره) اگه

(كوكجه چوجغك كیتدیكی طرفه باقار . ایری ایری طوغری باقار . آیاغه قالقار یاواش یاواش

اوطورور) (بو آراده اگه كنجلكنی دوشونه‌رك آیاقده كیدرك كوكجه‌یه یاقلاشیر

اونك ایله بر آز سویلشمكده‌در)

اگه - اوغلم ، كیتدیكز قوقله كوكجه . نه ایسه مسئله .

كوكجه - اوت اگه . آیقه بوكونده بن ده بنم آنام حقنده . فقط اونده هیچ

نه ده بر شی صورمامیشدم .

اگه - بیلیورسكز .

كوكجه - بن كیبی بر چوجق آنه‌سنك آناسیده كیم ایدی ، بیلیره‌جك ، دولمادی دكلمی ؟ (بو آراده

بیرده چیقارركن آوازنده قیسیلیر)

اگه - (دوشونور) نه دیمك ایسته‌دیككزی آكلامیورم .

كوكجه - (بیلمیه‌رك) بن ده دوغروسی بو زمانه قدر كیمسه‌یه ... تا كیمه بن ... بوش ....

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

~~اگه – نه ایسه؟~~

کوکجه – ~~بنی سن قاپدیردیکز~~، اگه بر وثیقه‌نامه‌دن سویله‌یور. ~~اونا بابا‌یه آلیه‌جقم~~ (طویدم کرسنی عشقنی)

اگه – املاده ~~یتیم~~ تا کرم!

کوکجه – سویله‌یکز. سویله‌یکز اگه. ~~تانری~~ تانری حقیچون ~~بیلیرم~~ بیلیرم. بن ده بیله‌یورم.

اگه – چوق طلب کوکجه . . . . . . بنی عفو ایت

کوکجه – دنیا قلبنده بر عشق وار.

اگه – اوت. فقط تانری عشقی . . . . . . قدر . . . . . . تمیز . . . . ~~بنی عفو ایت~~

کوکجه – او وثیقه‌نامه‌ده ایمی.

اگه – آرتیق بنده بیلمیورم. کوکجه‌نی عفو ایدیکز. ناموسم اوزرینه یمین ایدرم. تانری‌یه آند ایچیورم که بو چوجق بر قادینه دکلدر. بنی عفو ایدیکز. بنی قورتاریکز . . . .

(والده‌سی چوجغی قاپیدن قاپیه قالدیرر) بو آرتیق . . . . . اولمالی.

کوکجه – تانری سزی عفو ایتسون. آغلامایک. بونا کیمسه یایام بیله قوریه‌جقدر. خفیفیدی ده

چوق دکلی وقت نکاح دولته ایده‌جکز. (اگه آغلایه‌رق قیانکه اوزرینه یاپیلیور. اوثناده

چوجوغی کیره‌رک)

چوجوق – (اگه‌یه) نه اولدی بابا؟ (اگه طورماز. کوکجه جواب ویرمز باقار. کوکجه‌یه دیدیرک)

کوکجه – سزی تیوجینک یاننده تکلیم. اوراده کوروشورز. (چیقار. اوثناده چوجوق کلیر).

صحنه – ٧

چوجوق، اگه، چالغیجی (آرقه‌ده) باشلیورلر.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

چاپقینجق — (قوشارق کلیر) اگر، نه چوجوق؟

چوجوق — هیچ بابا بوراده اولملی.

چاپقینجق — اگرم کندیکزه کلیکز. نه گزورز؟ بریکز نی آغلیور؟ بازچوق ایستیمیه‌کز؟

(چاپقینجق حالدرینه باقه‌رق چوکرهلر) ایچیکز .... (ایچیکه چوجوق بای جوتقاره
ایستدیلر)

بای جوتقار — (چوجوغه) فلاکت ....

چوجوق — سن بورده می ایدک؟

بای جوتقار — اوت. هپسنی ایشیتدم.

چوجوق — ویلیت.

بای جوتقار — اگر بر دلیقانلی سوریکی کوکلومی آغلادی، دوکوب اولدیرجه.

چوجوق — ویلیت صحیح سن ....

بای جوتقار — نه فلاکت ..... سه دکلمه کیه وجودی قالدیرمه بویلت بوبرچاولسون. (حیقالی)

صحنه — ۸

اگر — چاپقینجق — (ایچکه) صوغاره.

چاپقینجق — نه چوق اگرم؟ نیچون بوقدر هیچ بنده‌سکز؟ آه بن دیبورم یا، بز چوجوقلر بزیده اوکسوز
کیمسه بیراقمقکز.

اگر — اوت چاپقینجق بن آرتیق اولملیم. بن آرتیق یاشامیه‌جغم.

چاپقینجق — تازه ایکن سویله اگرم. بزی بیتیرسکز کندیکزده بزیده قورتاریرسکز. داها زباره
(دها) نکاح اولدی یا. اوقدر اقطع اولمسکز ایشته اوقدر.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اگه - اوفنابا اوچه‌جغم.

جلغانچق - (سوینجی) اوچه‌جقسن؟ اوچالده اوچالده بزیم کندیکنده قورتاریرکز. اگرم بیتابم اگرم.

(خورفانه گیره‌رک چیچکلری خوری قاپنده اگه‌یی گوروبجه طورور.)

جلغانچق - خورفانه سزده آرتق اگرمز اچجه ایسه اوچمیور.

خورفانه - اوچمیورمی؟ (اگه‌یی باقنه‌رق) اگرم؟!

اگه - اوت. آرتق اگر اوچه‌جغم.

خورفانه - نه ایچون؟ یا باطاوریدیکز سوز؟!

اگه - اونی بیلیه‌جگم. چوینکه

خورفانه - چونکه

جلغانچق - چونکه نیه‌جگم...

اگه - چونکه .... کوچوک هپسی بیلیور.

~~خورفانه - اونلاری بیلیورمیسن؟~~

~~اگه - تاکه~~

~~جلغانچق - تاکه‌مدن؟؟~~ !

خورفانه - نیچون؟ بن اکمده بیلیورم؟

اگه - بیلیم .... بلکه .... خورفانه آرتق گیده‌جکسن .... کیتابنی بر دها
باقنده گوسترن. کیتابی خورفانه کیتابه باقه اوزاقلاشیر .... (خورفانه باقیه‌رق چیچکلره بقه‌رق اوزاقلاشیر)

جلغانچق - بونده نه‌قدر حقیقتده نه‌دن؟ بزده قاپیده‌کی اوزانسکز اولور بیتر.

اگه - حوصله. جلغانچق دوکونه ایچون خورفانه بوقدر حقیقت کیمسه نه دیه‌جکلر.

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

چیقاریجیه – اوزیم جوجیای دوشونیور. هایدی اگر چاهم کوزله‌ری سیله‌رک شیمدی چکیلی یوله گلیجیلر یوزیله
گورمسونلر. بورده بکیه‌لم. بر آز یوزگزی یقایکز. سزی چیقدن بکلیورلر. (چیقارلر)

صحنه – ۹

چوجقابه، چای قوری. (صحنه ده بر قاچ کیشی)

(چوجقابه صحنه‌یه کیریور. کیمسه اولمدیغنی کوردیکی کبی کندی کندینه یوه طوغرو طوغرو الیه (چای قوری) الیه
بیلیه و چای قوری کیریور)

چوجقابه – چوج جو........ بابا. کیمسه یوقمیسیو. اگر چوق آریسه اوب دنیایه کندیلکیه کوشدر (اطرافنه
باقه‌رق) ایشته وریده چای قوری ده چوق. بوز ترکه وریکی بیراو جاقده قیزدیریجه
هکینده چالچه ودیده اوغلومه آرحیه.

چای قوری – ای دوکلوم؟

چوجقابه – دوکینده وعاده صحنه ده چیقجه.

چای قوری – او چاپیه نه وقت آته بیندیریوچاق.

چوجقابه – بایید.

چای قوری – آه، بن سوگیلی چوجقانم. او چای آتیه جسته صحنه ده شیمدی قوچغانی کوره‌جکم دگلمی؟

چوجقابه – اویله‌یه اوده شیمدی بورایه گلیجیلر. وعاده بارنی اوقوتیجه. هایدی باقیم شیمدی
سن شوجادیرلی ایچه صاقلویه. قوچغانی جادیری.

چای قوری – قوچغانی می؟

چوجقابه – اوت اونلر...... اوزیم شیمدی گلجک. فقط کندینی قوروتمه یورسیه.

چای قوری – آه بن اکی یره دکلی چوجقانم. البته بر کوشه ده بن سنی بکلیه‌جکم قوتوتور.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

چوجقجغز - (حالیسنی چیقاریر) چوق بابا حالیجه جانوارک کتابنی براز اوقویه‌یم . (آچار) بابام بو [illegible] بو ویلایتده هیچ شیئی [illegible] . کیمسه‌یی کوره‌مز . حالیجه کندینی کوسترسه‌یدی ؟

جانوار - ارقه‌سنده چوجقجغز . (جانوار وشقه‌یه باقار) آه نه ایی کوره‌جکم

چوجقجغز - نه‌یه باقیورسک ؟

جانوار - هیچ .

چوجقجغز - سکا بنی یه‌جکسک دیدم .

جانوار - ایتیم چوجقجغز . بر شی یه‌جک حالم یوق . یورغونم تره‌لیور .

چوجقجغز - زوالی جانوار . آه بنده سنک کبیم . بندکی شی دوشوندکجه چوق آغلادم . [illegible] قورقیورم . اوسنده دها کوچکدم . چونکه اگر اوسنده سنی کی قابایه چیقسه . نه چاره . چوجقلر دها برقاچ نه چوجقلر . او زمان قدر اوده اختیارلیه‌جکم . بابا آرتیق بنی کورسه .... ویده حکایه‌لر ایشیدم . بوالسلام وباخود قاپولری براز کلکه‌لدی .... اولمه‌لیتیدم ایستیوردم ما اولمدیغنده قورقیوردم .

جانوار - زوالی چوجقجغز . (اوشانده الانده شملدی بر شیء کتاب‌ایچیا)

چوجقجغز - آمان نه‌دیر . (چوجقجغز چکیلیر)

بابا - اشته چوجقجغز چیقدی کیتدی . نره‌یه قورتیلمجه . ویریلمه اوسنده اشته .

چوجقجغز - قانده ؟ جاغیرمه ؟

بابا - (قورشاغه چیقار) اشته اوسنده حاضر .

چوجقجغز - کتاب باقالم . آتش باقالم (آتشه باقنجه شعله‌لنیه کیتدی بر آتش کیبی کیرر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هرانت
کوچوک اوه‌لی — ~~اقشام اوغلی~~ قادار .

توپه آیدیه
چوجقلر — ~~اقشامه دوغرو~~ اوغلی .

هرانت
(۱) — دها کوکره گیتمه‌دیکیز ؟ دیمک وقت چوق حیبه !

چوجقلر — شیمدی گیدیلا بیلیج

کیموکور
غارایه‌لی — سز نره‌ده قالیورسکز ؟

هرانت
(۱) — قاپایه چیقدیه .

چوجقلر — دها دیر دیمک کورندیکیز ؟

هرانت
(۱) — خیر .

چوجقلر — چوق شکر . بوگون ده باری هیچ بر یره گیتمه‌یز .

آرشاک اوه
(۲) — بن ایلک اول بر یره‌ده منیکلی بر دکانده بولشدم .

کیرکور
غارایه‌لی — اوقتده اوجاغی بر چیقارمشم .

هرانت
(۱) — بو قوغه قوچونک قوغه‌لری ؟

هاروت
غد — بو دیت قویروقی قالمیوخ بر چیقندل . بوکه قیروقی آته طوغده ایلک .

کیرقور
غارایه‌لی — اشته بر آیوبلی دها گلیور .

آرشاک
بلیه — قوچوبابالار .

چوجقلر — کلک باقالم چوجقلر . اوغورلر کزه‌بیز . (قاپیدن چیقوب گیدرلر برر برر کبی .)

— 8 — (یالکز بر گنج قیز قالیر) ~~ایچری بر آیاقلی بیده~~ دای چاوقوشی . نره‌ده قالدک .

قرضیت
چاوقوش — نه یاپایم اوغلی . بزم قاپیده یاوریلر دوغدی و بوگونکی چوقده یاقلاشدیلر . بنده کوچوک قالیوردم بوراده قالدم . بر دها اوتیده کیم حاقی قالدی کیم اوتور .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

موصقاله – حیوانیمی سکا کوزل بر ویره‌یم . شوینجك بولدق . هله اوته‌یه سوسدك اوته . [illegible]

هدیه‌ی باقایم . ها کوردکمی ؟ تام اوجاغه قاپیشدی . (دولابه یوریه‌جکلر آچاجقلر)

(موصقاله بر آلت حیوانیله یانینه کلیر جهانتوره) بر آتیویرسه‌ك ؟

جهانتور – خیر .

موصقاله – اوله ایسه کیدیکز قوغولر (~~[illegible]~~) (خوغیانه کیرر)

مجلس – ١٠

خوغیانه ، موصقاله ، جهانتور ، (او سائره)

(خوغیانه حیاریه خوغی یوروتور ، موصقاله [illegible])

موصقاله – [illegible] . خوغیانه باغیشدی ؟ تاکری [illegible] [illegible] چیفتلرجمز .

[illegible] بر کیم لازم ؟ بر کیم .

خوغیانه – باغیشدی . (موصقاله [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]) (خوغیانه

[illegible]) [illegible] باغیشده (خوغیانه [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ، [illegible] ، [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] . [illegible] اوجاغه [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible])

کوکجه – اوغلان . بو آقشام [illegible] [illegible] [illegible] آقشامده . بو آقشام [illegible]

[illegible] . بو آقشام [illegible] ، قارا ، [illegible] ، [illegible] آتشه [illegible] [illegible] . بو آقشام

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] تاکری [illegible] .

[illegible] ، [illegible] [illegible] تاکری [illegible] [illegible] . [illegible] [illegible] . [illegible] .

Mimar Sinan Üniversitesi

اوطه قوغه‌ده‌یورلر .

بر آنده اوتاكلر ایله آتشده ایرتیلدیلر . بوز قورت قیالری بر آتشده ایرتدی . اوقیالردن دمیر چیقاردیلر . اودمیردن ایشته شو قلیچی یاپدیلر . بو قلیچ هانسی قره كونه سوكنجه‌یه قدر نه ایدیلر . بو قلیچ هانسی بشانده بربرینه چقاردیلر . (دونده جالغی بالكده) (بابام بابام بابام بابام بابام) (كوروسیله) . بو قلیچ ....

چوجقلر - او كورولتی نه ؟

باتوقلانلر - باجقلقی دئیه ؟

(قوشه باقه‌جق)

بوغورمی

عثمانلیلر - ده كیبیوررلر اوده باجه‌یه . بیتشه آتلم . (آتله قاچیشیر)

كوكچه - (چیقیف بوده بیوكله) نه ..... اوغولده قونشه لازم بوله . بونه بر كیجه‌ده باجقیله باجه قدر آلتچه برقشده قورتولوز . (درنه‌لیزرك) اسلحه‌یه ده ورلر لازملی وقتیده پزلده‌ده . آلقده‌ده حلك .

ایلالر - شیمدی نه كوكچه . ~~توقلسه~~ باتسونه ده كیبیورلر . (چیقیلر) كرسونه دیكنز

تیموچیه - (بارمقلسه) حابوقلر اولاری طوتیلر . اوبرلی قوشاقسونلر

اگر - طوغانه نره‌ده‌گی

موصقانه - گیتدیم .

طوغانه - خیر . اگرم بیتنز غائب اولدیلر وقت بوله . بن كندیم قوتلادیم (اگر آلتچه‌یه چالدیر طوغیه‌قاچاب)

موصقانه - (اوزره چیقیلر) بو گیتدیم . خطا قیمتی قیمت اگرم طوغانه‌یه قلیچ طوتور (طوغانه‌چیقه ردونلر دوشم‌دیه) (عسكرلرینكی بیولا بر توسه دوشلر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

چوچیای - خانه‌جیلر . تام بر کیجه‌یی قورتارمشلر . آرتق حیوانلرک وجودی دنیاده قالدقجه

بزه راحت یوقدر .

اگر - (چوجقانی) [چابوق] تیم سلاحلری گتیر .

موغوچی - (چیقارقن کولر) اگر . قورقارلر باجقه یابانه حیوانلر ایله آت [illegible] . بزی تا تحتینه

قدر دیکدی . عسکرلرک یه دره دنیزی چالقالادی . ارلرده قاچیورلر .

اگر - اوغلانم حیوانلر دونه‌جکدر . بزهکه یابانلری آدم کلدیرن بر وباء دگل بولونه‌جقدر

(موغولر چیقار)

قازتای - (اوزاقدن باقارق) سیاه اوزانیور .

چوچیای - اوت قاچیورلر .

اگر - او آتشه نه ؟

قازتای - بر [چادر] یانیور .

چوچیای - ایشته بانی چوقلقار .

قازتای - اویله‌وشیورلر .

اگر - طوغوشه‌یه ان ؟ آتشه یاننده بارغیله اوزانیه‌رق طوغریه وقتی ؟

چوچیای - خیر اگر اوره‌وشیورلر . آتشی سوندریورلر . (اوزاقده بکلدی گرن چوچیای)

عسکر (دوشیور) [آرقاسی] ویته قاچیورلر . تماماً بزه جوابلری یوقدر . برقاچ حیوان قولاقلرینه استفاده

ایده‌رك بیورولان بزی آتشه ویرمشلر . بر یکدیده باجقه‌لری ویره باجقه‌ده بیرلری

ادوه حکمنده . ایسه کلوشیدی . هرشی طوغرو . بزه حیه‌ده جوابری یوقدر .

قازتای - ایشته تیمورجینه کلیور . (تیمورجین ، بالاچوقلا ، جاموقا وسائره اوزرالری عسکرلر کیرلر .)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

چوبانی ـ (تیموجیه) کچیه اولسون .

حادرلرده

تیموجیه ـ آلچقلر . بوراده اولدیغکزه استفاده ایدرك سنه ده کچن ایشاعیده کی بوشلقده بری باشمه باقمشه . زمینده تاوده بیچ باشجغه اوغرادده قارشیقده بربرلر برقاچ کز اوده چکلشه . ایشته بوده وقته بونده عبارت .

اگه ـ بایلالاناسه . اولرده وارمی ؟

بای صوغانلار ـ برقاچ کیشی اولمله . (تیموجیه اوزاقده طوغری باقار .)

چوبانی ـ کوکچو نره ده ؟

بای صوغانلار ـ بایالله باقیور .

اگه ـ طوریغاسه ؟ نه چاپدی .

بای صوغانلار ـ اوبر قاچ آتی ایله چیبوقلرل آرقه سنده کیدی .

اگه ـ بایه نه یرطوییورزنه ؟ بریچوپه دوشرلر

بای صوغانلار ـ شمدی ایتیه اوزاقلاشاته . شمدی نره ده ایرکلور .

اگه ـ بای صوغانلار . اونی بیلکز برقچیکز . سویلیکز . سویلیکزده آغچه آرقه سنده یتشسون .

بای صوغانلار ـ (اکیورك) برده ایتیا . شمدی یتیشورز . (چیقار .)

تیموجیه ـ بنده کوکچویه بایره کیده یم . اونی بیلکز برقچیرلم (اکیور) شمدی کلیرم . (چیقار .)

صحنه ـ ١١

چوچاه ، چاموقا ، اولوره اگه (چاغایه کی ، عکار صکره طوریغاسه)

چاغایه کی ـ اونه ؟ (هیپ بوده بایه طرفه باقارلر)

چاموقا ـ طوریغاسه ؟ !

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٣ بایصونقار. — (تلاشله کیدر) دوالله خورغانه، نصل
اولدیغه کشینی قورویامدی. یاردمک نصل؟
خوجای. — ایکی دریه: (بایصونقار چادره یاقلاشیر)

«

جیغاته‌جك — یاره‌لی ! (برقاچ كشی خورغانه‌یی قوللرینه آلمش بایغین ایلنده یایله یواشجه گتیریرلر)

اگر — (هیجانله) خورغانه ! (جاودیرجیغه جهای یونرده هچیمه)

چوچای — اوروبلسه .

اگر — خورغانه . خورغانه یچهرن .

خورغانه — برشی دكل ...... بردن .... اولمدم ... اولیدم ... (خورغانی جاودیره خورغنی گتوررلر)

جالمجك — قاره‌سم .... قاردشم ...... (آغلامغه باشلرلر)

جاموقا — خور اورتالغی تتوشه ویرمه . هم كه باقیرم سنی بویله آغلارکه گورمسه . یاره‌ی بیون جهیله یورو یه بیلرمی ایدی . هاییدی بز یورده گیده‌لم . (الهالی یا) برده چوچجقه جكیلك هاییدی باقیلم

جیغاته‌جك — خیر جاموقا برده بم قارده‌شی گورمیلا ایتیم . (جاودیره خورغنی گیدرلر) قاردشم (اهالی یواشه یواشه چكیلیر) (اگر ، جیغاته‌جك و چوچای خورغانه یاتاغی جنده یاره‌ی باغلرلر . جاموقا بر آز آچیقده طورور . چوچای چكیلیرلر)

چوچای — (اهالیه) هاییدی قوشه جاموقا . قاپی یا جز ویركلسه . خورغانه یاریسی جهارسه .

جاموقا — بوتوكلی ؟

چوچای — ایچی . بوینیله یانده

جاموقا — سیدی . و چیقار . (چوچای آرقه‌سندن باقارکه) (X)

~~بگر~~ اگر — (خورغانه یاره‌سنده اوق چیقارلر) ز~~ولی چوچجه وهی یاره‌سنده اوق بیچیقار اتمش .~~
(اوقی چیقارلرده چیقدی) آه ملعون اوق . (یره آتمه ارکه)

خورغانه — (اگرنك الدنده طوتارق) او اوقی لعنت ایتمه اگرم او مقدسدر . او بنی قورتارمق ایستدی .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اگر - (اوجه وقتده ایدیلر) تاكریم. كندی اوجه. سیو قه یلا اوجق. طوروغانه. بو اوجه. بو سنه اوقدر!

نه یاپدك؟

طوروغانه - اوطلك ایستدم.

چایقاجق - اوطلك ایسته‌سه

طوروغانه - اوت. اوطلك ایستدم. اوطلك ایچون وشتادن قلبی آنه چوقولدم. ایسته‌یرك قیلیجم او قلیجه‌یی چیقدی. اوقدره قاپیشوكوكره آچیدم. ایسته‌یرك قالقدم اطرافده دیبه بر دیوار. كسیلدی. ~~اوطلكم~~ اوروطدم اوچمه قلبی نشانلودم. چایلاره جه‌ری‌نی بولامشم.

چایقاجق - طوروغانه بزه آچیه‌كمی!

طوروغانه - بزك ایچون وهپكزك اسلوتی ایچون اوطلك ایستدم.

اگر - یاپدی ایچون سویلیدك. بربلكده اولورطم.

چایقاجق - (بای چومقدی‌یی كوره‌رك) آمانه وقتده ایدیكز. یقلیدیكز.

بای چومقه - (كندی كندینه) دیملك او .... (چوچایه) شیمدی حرتی اكلادیم.

(بای چومقه چیقار) (چوچای طوروغانه یاقلاشیر)

طوروغانه - چوچای. ایشته روبان چیقدی. اوجه چایلاره‌دی. وآتشده سونه‌جك.

چوچای - نه سویلیورسك طوروغانه؟ هیچ اكلامیورم.

اگر - طوروغانه!

چوچای - ~~خیلك~~ حیوان وارمی؟ (جاموقا، قاراتای وبیاعكتی الدنده برجیافه دعلاج ایده‌كلر)

چایقاجق - (كلمه قاراتایی كوره‌رك) آمانه قاراتای بابا. تیسه قاره‌ده‌ن قورتار. (جاموقا، قاراتای،

چوچای دعكدر طوروغانه یاره‌سنه باقاركه) (اگر ایسه چایقاجق‌ه) (بر آز چیقیدیر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اگر - آه حاجی آغاجغم حیات آرتق بنم ایچون چکیلمز بر عذاب اولدی. اگر طورغانه بر شی اولورسه ؛ ایمانه
تاپارم. نه بختسز باشم وار. سن ده بدبختسک. سنده فلاکتکه سبب اولدم. بنی عفو ایت
حاجی آغاجغم. سنک بوکونه باشکه سبب هپ بنم. بالیم سو به بو آجیده سبب اولان هپ بنم.
حاجی آغا - خیر اگرم. قاره ده‌نک فلاکتنه سبب اولان سز دکلسکز. بنم. اوت بنم اگرم.
بن آرتق ششدیکم جوجق کبی هیچ چکیلورم بن ... بیچاره طورغانک اوبالنی
آجیسنه بنم. بنی عفو ایدیکز. سز بنی عفو ایدیکز اگرم. بن اوکنده، سزکنده، ایمانکز
ایچون ایستدیککز اولمادیغنده، آجیلرینه سبب اولدم. بن آجیلیقله اولیدم. چونکه
اگر - چونکه ؟
حاجی آغا - چونکه هر شیئی کوکجوکه سویلیه [illegible] تکرار ایدی. بیلدم. اگرم بیلدم. (آغلار)
اگر - نه سویلیورسک ؟
حاجی آغا - اوت اگرم. سزی سنکده قورتارمق ایچون بوندن بشقه چاره قالمدیغنی کورونجه کوکجوکه
بولنی بکلدم و کیجه اولا هر شیئی اکلاتدم. آه قاره ده‌نک بو حالنه سبب اولدم.
کوریورسکز یا. بن سبب اولدم. بنی عفو ایدیکز.
اگر - بیلیرم. بیلیرم حاجی آغاجغم. بکا ایلکی یوقسه فنالغی ایتدک. ایکیمزده، ایکیمزده جوجقلریز
ایچنده طورغانک بو حالنه سبب.
طورغان - (دیوانه یا قالقه) رجا ایدرم اگر، قاره ده‌نه سویلدیکز آغلاماسونلر. بزده آرتق
بن بیقدم آرتق. یالکزلغه احتیاجم وار. بزی بیراقکیز.
قاره ده‌نی - بزده آرتق چکیلهلم ده طورغان بک براز راحت ایتسون.
حاجی - (تخته دیشاری چیقارلر) ایشته خوالیتری بورده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi

Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

جاموقه — (چالاغانه‌كه) شده آرتق بورده آغلامايه‌جغز. طورغانك آجيسنی بسته‌يه آرتديرييوركز.
اگر بزی آل گوتور.

جيجاي — هايدی اگرم. طورغانك ~~سكونه~~ راحته احتياجی وار. آرتق بورده بولونمقده فائده
يوقدر (قاپيدن چيقاركن اگر و چالاغانه‌كه كوده قالرلر. اگر اغلاركه طورغانك طوغن
باقار. او آغلايه آغلايه باشنی چالاغانه‌نك ديزلرينه قويه‌رق باقه‌جقلر.)

صحنه — ١٧

طورغانه، چای نور (صكره) باباسی.

(چای نور سديرك آرقه‌سنده صاقلی بولنديغی يردن چيقه‌رق ايچری الدی اوزرنده قالقمش
باشنی قالديرييه و بر مدت طورغانك چهره‌سنه باقار. بر مدت صكره طورغانه گوزلرينی آچه‌رق دنيا گوزنی
هيچ بنی) چای نور. سن بوراده!

چای نور — (بردنبره قالقمش قوشه‌رق طورغانك بوينه صاريلرق) طورغانم. ناچيون بونی يابدك؟

طورغانه — بابام، نه، اگرچی هه‌زی قورتارمق ايچون

چای نور — طورغانه سنده صكره چای نور ياشاريمی صانيدك. سنی يالكز ايچون اگر ابدی دنيالرك بركتی
خوشه ركمه فدا ايدرك. سنده صكره بو برجان فداسنده چكينمه‌دم. اونه آرتق كوزلرينی
صاقلامه‌جق ايدم. خير طورغانه. خير اسلاميه بوروكه طورغانه سنده صكره. سن آرتق
ياشايه‌جق دكلمی؟

طورغانه — (غضب باقه‌رق باشنی قالديره‌رق خير اشارتی يابار)

چای نور — طورغانه بكا آچ. طورغانه بر تحيه ياباسا. خير خير سنده صكره. سن كنديكا ر چای
نوری قاتلمش اولاجقسه. (طورغانك باشی اندرييه كوزنامه) سن بوراده بر بويوك بر بيوك. بوراده قالديم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بوغازینه صو عقده دن قالمشلر . بر بلا کیده‌لم . اوزده .... (آغلایور)

اوزده و بلکه بابامی بولوردم . اوده شیمدی بکلیور . برده رحانی . دیمك ، بنده هیچ ده

سوه‌جکدم . اوزده ..... ایشته اوزده ، بوقاتی ایلریده اوزاقده ......

...... ییشیل چایرلر ، آغاجلر . کوشلی چیچکلر . چیچکلر اوزده بر یری کچنکلی

بربرلرك آرقه‌سنده قوشارقه ، اوینایه‌رق باشارده . اوزده‌کی ؛ قوشلرقه

ویرلو اوتر ، قوزیلر مشقه ویرلیورلر . اوزده‌کی آنام بلکه حالا بکلر . اوزده

اوچ اوزده شکلا بولوریکیده .... (بای صوغوقلر کوریور)

طوغرل - صوغوق مای بوز ...... صاقلانه .... کلیورلر . (صاری بوز صاقلیوز طوغرله و یورکلر

یاپیارلر .)

بای صوغوقلر - (ایتروده طوطولر جاودیرك باینه قدر جوب قیوسنده اوزانر رحیمی باقدقلری حقیقی

بسمه) طوغرلسن .

طوغرل - ...... (بای صوغوقلر بوینه بوینه کیدر اوقا جیقدقده زهری صوچایی‌یه

موشاهده و بای‌ینه جیقیو کیدر)

صاری بوز - (بولوننهایه‌ده جیقیدیده) تاکریم ! بای صوغوقلر ! (زهرده باقه‌رق) زهر !

طوغرل - (کوروشیورلر) یا بازوم تکلیف ایله بر دوست

صاری بوز - کسیلی وشیدنده زهر دوکه‌ره بیلاق

طوغرل - (بای صوغوقلره طوغری) سنده بابانی قورتارمه ایستیورسك دکلمی بای صوغوقلر ؟ حالا اوزاقده

یه . صوچایی ده بای جیقدی . طوغرلیه اولدی . اگر سنده ایپ اولدی . بوجه

خاقانه جیقدی .

Mimar Sinan Üniversitesi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

طوغانم ، اه طوغانم هیچ بر ایله . طوغانم سن اولجه ۲۷ ۱

جاوید ـ طوغانه بڭا آچیلمیورسڭ . بنم سنده بشقه کیم وار . ~~بن جوجغم~~ . کوزلرڭ سوزنجه . طوغانم

آه طوغانم بن بورایه ~~طوغانم~~ بوقارالی دوشونجه‌لر باشمده آتش . قاچیورم . قاچیورم طوغانم بو

زنجیر یورولدم . بوبویله اولمازده قاچیورم . بولده بن بیتابسه آرسلانڭ پارچه‌لدیغی

قورقودیبیوه . فقط بوراده بوقورقونج یرلرده طوریورم . (طوغانه جاویدک یوزینه

باقاماز) نه ایچون بر شی سویله‌میورسڭ طوغانم ؟ نه ایچون کندیڭی قورتارمیورسڭ ـ ایسترسه‌ڭ

..... بنی پارچه‌لایه‌جق سوزلر سویله .

طوغان ـ (جاویدک بوینی قوجاقلار آتشه آلیرجه) ای کوزه‌ل جوجوغم ، طوغانه دنیاده سندن

بشقه کیمسه یوقدر . او ده آنه‌مه ، قلبمه ، جکرمه ، یاریه‌دن بشقه سوزلری ایچون

سن اوکره‌تدڭ . او شیمدی قدر سنڭ عشقڭله یاشادی . سنڭ عشقڭله ترکدی . شیمدی‌ده

بشقه برشی طویمیه‌جق .

جاوید ـ او بیلیه قالسون طوغانم . بن آیاقلری ترکده ایچنده کوتوردم . یارالی اولوب بر قدر

ایدی ، استقلالیله بوراده قالدیر . اوراده طوغانی بنم آووله کیدر . اوراده آه

اوراده نه کوزل یاشاردم . ییلک بر جاییده کوردیکم هپ بر صباحی خاطرلیه‌ریدر . ایشته طوغانم

بنم ایدی هر صباحی اوییه بریاردی . اوراده یورولدم بربری سوه‌نه حقیقتلی کوله‌ره‌نیایه

جوجقلرده طویدیلر . نه‌ده بیلیورلرز نه‌ده بی اوجاقده بلکه نه‌ده بکونه دونیک کوله ،

اونیایه جوجقلرز هله . طوغانم . کله‌جکده نه‌یه کله‌جکلر دکلی ؟

طوغانه ـ جوجقه کی سویلیورسڭ جاوید . بر طوغجی جاتی تاکیله وریروه یاریغی ترک ایدرده جکلری

آتلایه‌ر وریرکی آنده‌ده کریده‌ده‌نیره‌جکلی دوشونیورسڭ . بن بوراده کیمه بله اگر بنده ایدی کبی

قالدیرسڭ جاوید . ~~[illegible]~~ سوده تا آجیه‌جق اولمه‌ده‌در . نه اولمایم .

تورکلکن

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صامی نوری — طورغانه‌یه قارشیده ایچیده بر قوتی . طورغانه چوق ایه

طورغانه — (کوزلری طوره‌رق) کوکسم آغریور . (صامی نوری بردن آغلامغه باشلایارق بردنبره

طوروب . طورغانه کوزلرینی قاپایه) (صامی نوری بردنبره ...) (حیاتی بره

آتلار)

طورغانه (کوزلرینی آچه‌رق) صامی نوری نه یاپدک !

صامی نوری — نه‌می یاپدم ؟ .... هیچ ...... طورغانه ایچیده ایدی ، هیچ اوده مشاهده ،

بوراده قارشیده بر شی کوکلک ایچیده بر یاپالم حکمتی برده قده‌ر اوچیه . سنده

او ده ... ! تمام ... اوراده بوره‌ده شی حیات‌لامه ایتدم . اونلری نه قدر کوزل .

طورغانه — (آچه‌رق صامی نوری یانه قده‌ر کیدیب قوللرینی آرایه آلیر) صامی نوری . صامی نوری

صامی نوری — یتیم هیچ بیشی . نه کوزل قوتلر ، نه قوتی کلمجک بابه هیچ بر شی بکلیورلر . اونلر

سیلک ، بیوقلرک آرقه‌سنده تاریخک کوکنده بابه یکلر بیوره‌رک قوروبورلر .

سنده‌کی طورغانه بازیغک یاپدک . اونوبه اگرنلک قدرتی ییتشیانه اوراده آرقه

بر یاپیه بوطوبه . اوراده اویشی بوره ایچیده اویوبیلم . نه او ...... قوتلر

.... نه‌سوبرسوبه چوق طورغانه .... نه ...... بیلمک ... بایجه

(صامی نوری خیالاتیه دوشر) نه اولدک ، کیجه‌لرک روزکارلری کبی صوغوقدک .

طورغانه — (قوللری ایچه آلیر صاحبه قاتلانمق) صامی نوری . صامی نوری ، بدبخت قیز . الکیلیور

سن ، ... جلده‌کی حیات و قدر بیوک قر و جهودک وفات ایچیو . آغلا ای دنیا بر ... الکیلیور

بورایه ... حملده . کیجه‌لرک روزکارلری کبی صوغوقدک . یاپه دها یاپیورم . بو دها اولوبه قوجه

سنی کندی بوحیاتیمله دنیایه باغلایه‌مییورم . ... (صامی نوری کنه آغلار) بو بکا چ

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat ...

صباینور.ـ طورغانه ما جکلرهم یاپیور.

طورغانه.ـ (اللری اللرینه آلهرق) صباینور، صباینور...

صباینور.ـ اورته‌لغه قارارییور....

طورغانه.ـ (اللریله صباینورک یوزینی قالدیره‌رق باقهرق) گوزه‌ل
طوجوق، گوزلریکی آچ، اشته ایاق گونشه طوغیور، قاراکلقلر
آویاپیور، آتلر کیشنیور، داووللر اورولیور. تیموچینک
اطرافنده تورکلر یایاتختنده قورتولمسه سیللر کبی دنیایی
قاپلییور. ای اولو ملتم یورو، طوغکلم قاراکلقلری
بوغ، جهانه نور ویر. بوگونه سکا بکزه‌مه بیکلرجه یوزبیا
تورک جهانک نفاقک ینیجه‌ی آلتنده ایکلیور، اونلری
قورتار. ای خاقان آچیل بو طوفانه چیقه ویر. (دوش)

صباینور.ـ طورغانه.

طورغانه.ـ بنده اولیورم فقط باقه باقه صباینور، بایراقمی یوریسور،
آل قانلره بویانمه قافقاسلره ایلریلیور، ما بتونه تورکلر
دیریلیور، یورویک، یورویک، گونشک آرقه‌سنده
قوشک، تیتشلی گونشه باقمیوه. گونشه گونشه.
(اوزاقده بر خیال کورسه کبی) اشته بیوک بابه....
(سکوت) یرنده شدتله قالقارق) صاووللک.....
بایراقه گلیور. (دوشر)

پرده ۱٥ اینر

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven
Defter: 44

74